

A/C.3/42/WG.1/CRP.4/Add.7
30 September 1987
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH/FRENCH

Сорок вторая сессия
ТРЕТИЙ КОМИТЕТ
Пункт 12 повестки дня

ДОКЛАД ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА

Проект доклада Рабочей группы открытого состава по разработке
международной конвенции о защите прав трудящихся-мигрантов
и их семей

Председатель: г-н Антонио ГОНСАЛЕС ДЕ ЛЕОН (Мексика)

Заместитель Председателя: г-н Юхани ЛОННРОТХ (Финляндия)

Добавление

Статья 41

1. На своих 6-м и 7-м заседаниях, проходивших 24 и 25 сентября, Рабочая группа рассмотрела текст статьи 41, положив в основу статью 42, которая была изложена в документе A/C.3/39/WG.1/WP.1 и которая впоследствии стала статьей 41. Текст гласит:

"[Государства происхождения и государства работы по найму сотрудничают с целью содействовать [без необоснованных ограничений] [как предусматривается их национальным законодательством] осуществлению трудящимися-мигрантами и членами их семей [имеющими постоянный статус] [имеющими законный статус] права:

а) принимать участие в общественной жизни государства своего происхождения, непосредственно или через свободно выбранных представителей;

б) голосовать или быть избранными на выборах в государстве своего происхождения;

с) иметь доступ на общих равных условиях в государственные службы страны своего происхождения.]"

2. На 6-м заседании Рабочей группы представитель Югославии предложил изъять заключенные в скобки формулировки "без необоснованных ограничений", "имеющими постоянный статус" и "имеющими законный статус", а также опустить квадратные скобки, в которые заключена формулировка "как предусматривается их национальным законодательством", оставив ее в тексте. Он подчеркнул важность, которую его делегация придает праву рабочих-мигрантов голосовать на выборах в государстве своего происхождения.

3. Представитель Федеративной Республики Германии заявил, что его делегация предпочла бы исключить данную статью из текста конвенции, поскольку эти вопросы относятся к категории консульских соглашений, заключаемых государством происхождения. Однако, действуя в духе сотрудничества, он не будет нарушать консенсус.

4. Представитель Австралии выразил озабоченность по поводу потенциального обязательства, возлагаемого в соответствии с данной статьей на государство работы по найму. Он отметил, что такие вопросы, как политические отношения между гражданином и его правительством и возможность осуществления гражданином избирательных прав в его собственной стране, должны решаться исключительно этими двумя сторонами. Было бы нецелесообразно возлагать в этом отношении обязательство на вторые страны. Делегат высказал мнение о том, что там, где идет речь о сотрудничестве между государствами происхождения и государствами работы по найму, статья должна подразумевать только такие государства работы по найму, которые "не препятствуют" осуществлению политических прав рабочих-мигрантов в государстве происхождения.

5. Представители Соединенных Штатов, Норвегии и Франции высказались в поддержку точки зрения, изложенной представителем Австралии.

6. Представитель Италии поддержал представителя Югославии в том, что касается сохранения данной статьи конвенции, но предложил поставить фразу "как предусматривается их национальным законодательством" в конец последнего предложения, после слова "права" и оставить формулировку "без необоснованных ограничений" в третьей строке, поставив ее после слова "осуществлению".

7. Представитель Советского Союза заявил, что его делегация также выступает за сохранение этой статьи в тексте конвенции и что она предпочитает такую формулировку: "Государства работы по найму сотрудничают с целью облегчения процедур". Он сказал, что его делегация согласна с представителем Югославии в отношении изъятия слов "без необоснованных ограничений".

8. С учетом высказанных мнений представитель Югославии предложил изменить формулировку текста на следующую:

"Государства происхождения и государства работы по найму сотрудничают, насколько это возможно и целесообразно, с целью содействовать осуществлению трудящимися-мигрантами и членами их семей, как это предусмотрено их национальным законодательством, права".

9. На 7-м заседании Рабочей группы, состоявшемся 25 сентября, после проведения неофициальных консультаций Председатель зачитал следующий текст, явившийся результатом этих консультаций:

"Статья 41

1. В соответствии со своим национальным законодательством, трудящиеся мигранты и члены их семей имеют право участвовать в общественной жизни, голосовать и быть избранными на выборах в государстве своего происхождения.

2. Государства, которых это касается, содействуют, по мере необходимости и в соответствии со своим законодательством, осуществлению этих прав".

10. Комментируя этот текст, представитель Нидерландов высказал сомнения относительно первого пункта. Он заявил, что предпочел бы формулировку, содержащуюся в статье 25 Пакта о гражданских и политических правах. Тем не менее, он может согласиться с данным текстом при том понимании, что настоящая статья никоим образом не ограничивает рамки статьи 25 указанного Пакта.

11. Представитель Федеративной Республики Германии заявил, что, по мнению его делегации, не обязательно, что порядок голосования государства происхождения будет иметь место в государстве работы по найму.

12. Представитель Туниса заявил, что его делегация, полностью присоединяясь к консенсусу, считает необходимым ясно заявить о том, что у нее есть сомнения относительно осуществления права участвовать в общественной жизни трудящимся-мигрантом в период пребывания за границей. Хотя это право, в принципе, признается законодательством Туниса за каждым гражданином Туниса, находящимся на территории Туниса, его делегация считает, что в эту конвенцию не следует включать элементы, которые представляют собой прямое заимствование из пактов о правах человека и почти не отвечают целям настоящей конвенции.

13. Представитель Соединенных Штатов, поддержанная представителем Норвегии, выразила озабоченность своей делегации в связи с обязательством, которое может быть возложено на государство работы по найму употреблением слова "содействовать". Ее делегация предпочла бы выражение "не будут препятствовать".

14. На 7-м заседании Рабочей группы, состоявшемся 25 сентября, статья 41 была принята в целом в следующей формулировке:

"Статья 41

1. В соответствии со своим национальным законодательством, трудящиеся мигранты и члены их семей имеют право участвовать в общественной жизни, голосовать и быть избранными на выборах в государстве своего происхождения.

2. Государства, которых это касается, содействуют, по мере необходимости и в соответствии со своим законодательством, осуществлению этих прав".